



Fachhochschule Köln
Cologne University of Applied Sciences

Amtliche Mitteilung 36/2008

Satzung zur Änderung
der Masterprüfungsordnung
für den Studiengang Fachübersetzen
der Fakultät für Informations- und
Kommunikationswissenschaften
der Fachhochschule Köln

vom 22. Juli 2008



Herausgegeben am 30. Juli 2008

**Satzung
zur Änderung der
Masterprüfungsordnung für den
Studiengang Fachübersetzen
der Fakultät für Informations- und Kommunikationswissenschaften
der Fachhochschule Köln**

vom

22. Juli 2008

Aufgrund des § 2 Abs. 4 und des § 64 Abs. 1 des Gesetzes über die Hochschulen im Lande Nordrhein-Westfalen (Hochschulgesetz - HG) vom 31. Oktober 2006 (GV. NRW S. 474), zuletzt geändert durch Gesetz zur Neuregelung des Kunsthochschulrechts vom 13. März 2008 (GV.NRW.2008 S. 195), hat die Fachhochschule Köln die folgende Satzung beschlossen:

Artikel I

Die Masterprüfungsordnung für den Studiengang Fachübersetzen der Fakultät für Informations- und Kommunikationswissenschaften der Fachhochschule Köln vom 23. Juli 2007 (Amtliche Mitteilung 26/2007) wird wie folgt geändert.

1. In § 24 Abs. 1 erhält die Modulgruppe Fachtextübersetzen folgende Fassung:

MODULGRUPPE Fachtextübersetzen: Aus den folgenden Modulen zum Fachtextübersetzen sind 48 LPT (32 SWS) zu erbringen. Ein Modul in die Fremdsprache und ein Modul aus der Fremdsprache sind obligatorisch.	32	48	WP		Jeweilige Modul-Note gleich Note der entsprechenden Prüfung
MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik aus dem Englischen I</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik aus dem Englischen II</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik ins Englische I</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik ins Englische II</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft aus dem Englischen I</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft aus dem Englischen II</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft ins Englische I</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft ins Englische II</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht aus dem Englischen I</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht aus dem Englischen II</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht ins Englische I</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht ins Englische II</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik aus dem Französischen I</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik aus dem Französischen II</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik ins Französische I</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik ins Französische II</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft aus dem Französischen I</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft aus dem Französischen II</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft ins Französische I</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft ins Französische II</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht aus dem Französischen I</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht aus dem Französischen II</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht ins Französische I</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht ins Französische II</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik aus dem Spanischen I</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik aus dem Spanischen II</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik ins Spanische I</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik ins Spanische II</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft aus dem Spanischen I</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft aus dem Spanischen II</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft ins Spanische I</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft ins Spanische II</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht aus dem Spanischen I</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht aus dem Spanischen II</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht ins Spanische I</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*
MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht ins Spanische II</i>	4	6	Ü	SP	Note 6fach*

2. **Anlage I: Studienplan** wird wie folgt neu gefasst:

MA Fachübersetzen	Σ SWS	Σ LPT	LV- Art	PR- Art	1. Semester			2. Semester			3. Semester			4. Semester			
					S W S	L P T	P E	S W S	L P T	P E	S W S	L P T	P E	S W S	L P T	P E	
MODUL <i>wiss. Grundlagen des Fachübersetzens:</i> Translationswissenschaft (obligatorisch) Fachsprachen und Fachkommunikation Computerlinguistik Terminologiewissenschaft Übersetzungswissenschaftliches Seminar Sprachwissenschaftliches Seminar Terminologiewissenschaftliches Seminar Es sind Leistungen in 4 Fächern (16 LPT) zu erbringen; Translationswissenschaft und ein Seminar sind obligatorisch	8	16	WP														
	2	4	V	SP	2	4	SP										
	2	4	V	SP	2	4	SP										
	2	4	V	SP	2	4	SP										
	2	4	V	SP	2	4	SP										
	2	4	S	HA							2	4	SA				
	2	4	S	HA							2	4	SA				
	2	4	S	HA							2	4	SA				
MODUL <i>Werkzeuge und Methoden:</i> Technische Dokumentation & <i>Technical Writing</i> Text- und Unterlagensystematik Sprachdatenverarbeitung (Werkzeuge) (obligatorisch) <i>Desktop Publishing & Electronic Publishing</i> Grundlagen der Berufspraxis Management von Übersetzungsprojekten Gesprächsdolmetschen für Übersetzer Es sind Leistungen in 5 Fächern (18 LPT) zu erbringen; SDV (Werkzeuge) ist obligatorisch	9	18	WP														
	2	4	Ü	PP				2	4	PP							
	2	4	Ü	PP				2	4	PP							
	2	4	Ü	PP				2	4	PP							
	2	4	Ü	PP											2	4	PP
	1	2	VÜ	PP							1	2	PP				
	1	2	Ü	PP							1	2	PP				
	2	4	Ü	MP				2	4	M P							
MODUL <i>Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen (Sachfacherweiterung und Terminologie):</i> Wirtschaft/Recht Englisch Wirtschaft/Recht Französisch Wirtschaft/Recht Spanisch Technik/Naturwissenschaft Englisch Technik/Naturwissenschaft Französisch Technik/Naturwissenschaft Spanisch Aus den angebotenen Fächern sind 6 LPT (4 SWS) zu erbringen	4	6	WP														
	2	3	V	SP	2	3	SP										
	2	3	V	SP	2	3	SP										
	2	3	V	SP	2	3	SP										
	2	3	V	SP	2	3	SP										
	2	3	V	SP	2	3	SP										
	2	3	V	SP	2	3	SP										
MODULGRUPPE <i>Fachtextübersetzen:</i> Aus den folgende Modulen zum Fachtextübersetzen sind 48 LPT (32 SWS) zu erbringen. Ein Modul in die Fremdsprache und ein Modul aus der Fremdsprache sind obligatorisch.	32	48	WP														
MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik aus dem Englischen I</i>	4	6	Ü	SP	4	6	SP										
MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik aus dem Englischen II</i>	4	6	Ü	SP				4	6	SP							
MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik ins Englische I</i>	4	6	Ü	SP	4	6	SP										
MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik ins Englische II</i>	4	6	Ü	SP				4	6	SP							
MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft aus dem Englischen I</i>	4	6	Ü	SP							4	6	SP				
MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft aus dem Englischen II</i>	4	6	Ü	SP										4	6	SP	
MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft ins Englische I</i>	4	6	Ü	SP							4	6	SP				
MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft ins Englische II</i>	4	6	Ü	SP										4	6	SP	
MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht aus dem Englischen I</i>	4	6	Ü	SP	4	6	SP										
MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht aus dem</i>	4	6	Ü	SP				4	6	SP							

Englischen II																	
MODUL Fachtextübersetzen Recht ins Englische I	4	6	Ü	SP							4	6	SP				
MODUL Fachtextübersetzen Recht ins Englische II	4	6	Ü	SP											4	6	SP
MODUL Fachtextübersetzen Technik aus dem Französischen I	4	6	Ü	SP	4	6	SP										
MODUL Fachtextübersetzen Technik aus dem Französischen II	4	6	Ü	SP				4	6	SP							
MODUL Fachtextübersetzen Technik ins Französische I	4	6	Ü	SP	4	6	SP										
MODUL Fachtextübersetzen Technik ins Französische II	4	6	Ü	SP				4	6	SP							
MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft aus dem Französischen I	4	6	Ü	SP							4	6	SP				
MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft aus dem Französischen II	4	6	Ü	SP											4	6	SP
MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft ins Französische I	4	6	Ü	SP							4	6	SP				
MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft ins Französische II	4	6	Ü	SP											4	6	SP
MODUL Fachtextübersetzen Recht aus dem Französischen I	4	6	Ü	SP	4	6	SP										
MODUL Fachtextübersetzen Recht aus dem Französischen II	4	6	Ü	SP				4	6	SP							
MODUL Fachtextübersetzen Technik aus dem Spanischen I	4	6	Ü	SP	4	6	SP										
MODUL Fachtextübersetzen Technik aus dem Spanischen II	4	6	Ü	SP				4	6	SP							
MODUL Fachtextübersetzen Technik ins Spanische I	4	6	Ü	SP	4	6	SP										
MODUL Fachtextübersetzen Technik ins Spanische II	4	6	Ü	SP				4	6	SP							
MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft aus dem Spanischen I	4	6	Ü	SP				4	6	SP							
MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft aus dem Spanischen II	4	6	Ü	SP							4	6	SP				
MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft ins Spanische I	4	6	Ü	SP													
MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft ins Spanische II	4	6	Ü	SP											4	6	SP
MODUL Fachtextübersetzen Recht aus dem Spanischen I	4	6	Ü	SP							4	6	SP				
MODUL Fachtextübersetzen Recht aus dem Spanischen II	4	6	Ü	SP											4	6	SP
MODUL Fachtextübersetzen Recht ins Spanische I	4	6	Ü	SP							4	6	SP				
MODUL Fachtextübersetzen Recht ins Spanische II	4	6	Ü	SP											4	6	SP
MODUL Praktikum: Firmenpraktikum (während der Semesterferien)		12 12	P											12			
MODUL Abschlussarbeit: MA-Arbeit (MA Specialized Translation)		20 20	P													20	
MODUL Abschlusskolloquium: Kolloquium (30 min)		0	P														
GESAMTSUMME (mit Beispielen aus WP):	53	120			18	30		18	30		11	30		4	30		

Artikel II

Diese Satzung tritt mit Wirkung vom 1. September 2008 in Kraft und gilt für alle Studierenden, die ab dem Wintersemester 2008/09 ein Studium im Masterstudiengang Fachübersetzen aufnehmen. Sie wird in den amtlichen Mitteilungen der Fachhochschule Köln veröffentlicht.

Ausgefertigt und genehmigt aufgrund des Beschlusses des Fakultätsrates für Informations-, und Kommunikationswissenschaften vom 10. Juni 2008 und nach rechtlicher Überprüfung durch das Rektorat vom 21. Juli 2008.

Köln, den 22. Juli 2008

Der Präsident
der Fachhochschule Köln

(Prof. Dr. phil. J. Metzner)